

## 1 Surgente d'amore

Ch'ella cresci la surgente, trà fiori è monumēnti, chì da l'alba à lu serenu . corri corri , in le to vene, u gran'fiume di l' amore, senza cunnoisce terrori, elu ti purteraghju, lacrime d'oru, scoglili d'argento, di raggi innucenti, rena maestosa di scarppata luminosa, tuttu lu mio mondu, cù lu stintu prufondu, à la fiumara, chì spenghjerà la fiara, senza sintenze, tandu canteremu, à falli sente, le nostre le sumente, tuttu lu nostru mondu, cù lu stintu prufondu,  
ch'ella cresci.

## Surgente d'amore Source d'amour

Que cette source grandisse entre les fleurs et les monuments , que de l'aube au crépuscule coure dans les veines la grande rivière de l'amour sans connaître de terreur ,

Je t'apporterai des larmes d'or des rochers argentés aux rayons innocents du sable majestueux à l'empreinte lumineuse tout mon monde, à l'instinct profond .

Et la crue qui éteindra la flamme , sans jugement , nous chanterons jusqu'à faire entendre nos semences .

Qu'elle grandisse , qu'elle grandisse , qu'elle grandisse

Chjucu è sanu.  
Petit et sain.

## 2 Chjucu e sanu

Alora chì ci n'hè, chì so d'un'antra botta,  
aghju trouvà à tè, chì sì di prima trinca, 'emu  
spartu lu tempu, 'emu spartu lu cantu, eram' à  
core francu, à sunà lu culombu, chì indè lu fiumorbu  
ribombava pè la piaghja, in la casa di lu granu, ind'un  
omu chjucu è sanu, c'era i neri di nome è neri di culori,  
capelli biond'è neri, lisci o lannicicosi, scalzi o attacchittati,  
à chi manca la ricuccata, ma tutti ben vestuti è tutti  
garabati, à mez' à tutti quessi, aghju trouvà à tè, chì sì di  
prima trinca, chì sì di verità, un corsu di gran'core chì  
campà i so valori, ghjè qui chì lu mo estru, hâ truvatù  
l'amore, custì ind'è lu fiumorbu l'amicizia mi hâ  
purtata à scontro eiu dinù, un omu chjucu è  
sanu, sì blond'à pedi neri, di ricuccata  
beata, dulcezza in quantità, è mi  
fermu àvà.

Alors que certains sont d'une qualité moindre,  
je t'ai trouvé, toi qui es au top.

Nous avons partagé le temps,  
nous avons partagé le chant,  
nous étions à cœur ouvert  
pour faire sonner la conque  
qui retentissait

dans la plaine du Fiumorbu  
et dans le moulin à blé  
chez un homme petit et sain.

Il y avait des noirs, de nom  
et aussi de couleur,  
des cheveux blonds, noirs, crépus,  
des gens pieds-nus, d'autres en talons,  
certains n'avaient pas la "ricuccata"<sup>\*</sup>  
mais tous bien vêtus et courtois.

Au milieu de tous ces gens, je t'ai trouvé,  
un homme de qualité, de vérité.  
Un Corse au grand cœur  
qui vit de ses valeurs  
c'est ici que mon inspiration  
a trouvé l'amour.

là-bas dans le Fiumorbu,  
c'est l'amitié qui m'y a amenée  
et j'ai rencontré moi aussi  
un homme petit et sain.

Tu es blond, aux pieds noirs,  
à la "ricuccata"<sup>\*\*</sup> heureuse.  
De la douceur en quantité.  
J'arrête là!

(\*) Ricuccata : fioritures de la voix

### 3 Caprettu sacrificatu

Għej oħġe ch'aghju sceltu lu ghjornu, à ritruvà lu pasturellu, ellu cunnoce lu mistieru ed hè pront' à insegnalu, da Lumiu partimu tè è elu, pè lu caminu di la to sorte, sì statu u primu cundanatu, u mo caprettu sacrificatu, ai datu à mangħjà à una famiglia sana, da l'ottant'anni à lu piu chjucu, in u paese di Cassanu, qui si pesa la to anima, à u pede di u Monte Grossu, tuttu u rispettu t'emu datu, à cacciatti l'ultimu soffiu, sì tu chi faci i corsi d'eri, oħġe è dumane.

Caprettu sacrificatu.  
Cabri sacrificé.

S'est aujourd'hui le jour que j'ai choisi pour aller retrouver ce petit berger. Lui, il connaît le métier et il est prêt à l'enseigner.

De Lumiu, on part toi et moi sur le chemin de ton sort, tu as été le premier condamné mon cabri sacrificé.

Tu as donné à manger à une famille du plus vieux au plus petit entière. S'est ici, dans le village de Cassanu que ton âme s'élève.

Pour t'enlever ton dernier souffle au pied du monte Grossu, on a fait ça dans le respect. S'est toi qui fais les Corse d'hier, aujourd'hui et demain !

De Lumiu on est parti, toi et moi, sur le chemin de ton destin. Tu as été le premier condamné, mon cabri sacrificé.

## 4 Terra selvatica

Di la to anima sincera, di lu t'amore  
senza sfiere, ne teneraghju à lammente, lu  
to surrisu, lu to pientu, è s'omu fusse un demoniu,  
sarebbe peghju lu patrimoniu, di quell'isula di  
bilezze, ne firmerebbe chì a tristezza, ma simu qui,  
abbambbanati guardend'a legge assassinata, simu qui,  
senza pudere, à stà à sente lu murtoriu, chì tutti i ghjorni  
ci ramenta a morte di a tarra paisana, u corsu à vendutu  
a so terra, pigliate puru à minicola, mà chì fà chì ci si  
po fà, è di risposte un si ne hà, terra selvatica minac-  
ciata, t'anu più chè addulurata, pare chì di la to  
sciagura, n'hà pinseru cà l'omu puru, è tutti quelli  
cumandanti, di noi ne facenu mandianti, è  
tutti quelli cumandanti, di tè, un sò  
più l'amanti.

Terra selvatica.

Terre sauvage.

De ton âme sincère et ton amour sans limite  
nous retiendrons par cœur  
ton sourire et tes pleurs.  
Si nous étions des démons,  
le patrimoine serait bien pire...

De cette île de beauté,  
il n'en resterait que la tristesse, mais...  
nous sommes là, à moitié dans les vapeurs...  
regardant la loi se faire assassiner,  
nous sommes là, impuissants,  
entendant sonner le glas  
qui tous les jours nous rappelle  
la mort de la terre paysanne.

Le Corse a vendu sa terre,  
regardez ! même la petite Michèle,  
mais que faire, que peut-on y faire ?...  
et... de réponses, nous n'en avons pas.

Terre sauvage menacée ils t'ont plus qu'endororie  
on dirait que de ta peine, il n'y a que  
l'homme pur qui s'en soucie  
et tous ces commandants font de nous des mercenaires  
et tous ces commandants ne sont plus  
tes amants.



Għjornu di cuccagna.

Jour de chance.

Une fée qui chantait seule dans la plaine,  
un jour de chance,  
trouva un coquillage.

Elle en fit sa maison mais le 'culombu'\*  
se mit à bouger.

Il devint oiseau, prit son envergure.  
Il prit la fée sur ses ailes  
et ils partirent voyager,  
lentement,  
dans la Corse entière.

Le Rotondu et ses environs,  
ils l'avaient plus que désiré'.  
Et c'était bien mérite!

(\* ) le même mot, "culombu", pour désigner  
le coquillage (conque marine) et l'oiseau (colombe, pigeon)

## Muntagna

Splendore, appes' à lu celeste, scambii  
culori, ogni stagioni, ogni ore, meraviglia  
di a piaghja di lu seccu, carnevale, di creste è  
munticelli, splendore, appes' à lu celeste, di veranu,  
scoglie u nivaghjone, si discetanu tutti li to rughjoni,  
àvà si nuda, nud'è trasparente, ogni tantu vuleria cume  
tè esse di petra pè mai più risente, nè rispettu nè  
affettu, splendore, paradisu di l'altore, cime terrane  
, liate à l'arcane, pè sempre, innucent'è putente,  
guard' à 'ssu mondù, è ritene lu mo pientu,  
sfilanciceghje la nebbia, diventi tutta negra,  
l' attracchju si ne scappa, a notte t'hà  
pigliata, splendore.

## Montagna . Montagne .

Splendeur, accrochée à la voûte céleste,  
tu changes de couleur  
chaque saison, chaque heure,  
merveille de la plaine du "Seccu"  
carnaval de crêtes et petits monts .

Splendeur, accrochée à la voûte céleste,  
au printemps ton manteau de neige fond,  
tous tes sentiers se réveillent,  
tu es nue , nue et transparente .

Parfois, j'aimerais être comme toi ,  
de pierre ,  
pour ne plus jamais ressentir  
ni le respect, ni l'affection .

Splendeur, paradis du gypaète barbu  
cimes terriennes liées à la magie céleste,  
pour toujours innocente et puissante,  
regarde ce monde et retiens mes pleurs .

La brume s'effiloche,  
tu deviens toute noire ,  
le crépuscule s'échappe ,  
la nuit t'a emportée .  
Splendeur, splendeur, splendeur !

## 7 Lamentu à la mea

Frà la nebbiura, ti ne vai, è lu mio core  
si ne more fin'chè tù camperai, luntana di lu  
santu fiore, tù nun la sai, ma eu sentu, tuttu lu  
male ch'hà lu me core, di lasciatti andà frà la  
nebbiura, luntana di l'arburatura, ma ghjè cusì  
chì lu mo stintu hè richjamatu lu mo distinu,  
custretta sò d'abbandunatti, à mez'à macchja  
induve sì nata, un ghjornu si, ti ne vulerdi,  
da l'antru latu d'issa muraglia è lu  
to visu assulanatu, à lu me core,  
rigalatu.

Lamentu à la mea  
Complainte pour celle qui est mienne

Dans cette brume épaisse, tu t'en vas ,  
et mon cœur se meurt  
tant que tu vivras loin  
de la sainte fleur .

Eu ne le sais pas , mais je ressens  
combien mon cœur a mal  
de te laisser partir  
loin de toute cette verdure mais...  
c'est comme ça ...

Mon instinct m'a rappelé mon destin .  
Je suis contrainte de t'abandonner là ,  
dans ce maquis où tu es née .

Un jour , je sais que tu reviendras  
de l'autre côté de cette muraille  
et ton visage ensoleillé  
sera pour mon cœur un cadeau .

## 9 Dumanda di leia eterna

Benedettu sia lu ghjornu, chi tu m'ai fattu la dumanda, cun forza è unestia, è rispettu pè lu tempu, l'ai posta ben precisa, hè cascata la cusenza, insieme 'emu trovu la brama, a dulcezza è la forza, per tè, aghju trovu lu sensu, è la memoria sincera, sò corse numarose, lacrime d'oru, ma cusi bella è oura storia, piacevule lu sintimentu, di pudè scrivela oghje, d'inchjostru negru in pagina bianca, cù lu muscu di l'amore, semplicemente, pruveraghju d'avè sempre in capu, l'idea d'indipendenza, camineremu scalzi tuccendu la cara tarra, manu à manu, fighjendu lu celu, core in mente, mente in core, empili di libertà, di pace è tralala, per un mondu innucente, è cum'è unicu Rè, lu naturale silenziu, cummoyi da lu ribombu, d'un cantu di lotta muntagnola, è di nanna marina, à populu fattu, bisogna à amà, à mezu à la macchja è dinu in cità, sì ghjunt à tempu, à empie di Letizia, lu nostru lu caminu, caru Beniaminu, hè natà la cusenza, pè una brama di leia eterna, oghje spassighjemu d'un passu lestu, cu à lu nostru latu, l'amore di a verità, oghje c'arrizze-mu in una casa di legnu, da le petre antiche incurunata.

Dumanda di leia éterna  
Demande d'un lien éternel  
  
Béni soit le jour où tu m'as fait cette demande  
avec force, honnêteté et respect pour le temps  
tu l'as posée bien précise.  
La conscience est tombée.  
Ensemble, nous avons trouvé le désir,  
la douceur et la force.  
Pour toi, j'ai trouvé le sens  
et la mémoire sincère.  
Elles ont été nombreuses à couler  
les larmes d'or  
mais quelle pure et belle histoire!  
Li plaisant le sentiment  
de pouvoir l'écrire aujourd'hui  
à l'encre noire sur cette page blanche  
avec un parfum d'amour.  
Tout simplement.  
J'essaierai d'avoir toujours à l'esprit  
l'idée d'indépendance.  
Nous marcherons pieds nus,  
touchant la terre sacrée,  
main dans la main  
en regardant le ciel,  
le cœur dans la tête  
et la tête dans le cœur,

emplis de liberté, de paix et de tralala,  
pour un monde innocent  
avec pour unique roi  
le silence naturel ...  
ému par un chant de lutte montagnard  
et une berceuse marine ...

Pour faire un peuple, il faut aimer !  
au milieu du maquis,  
mais aussi en ville ! ...

Tu es arrivé à temps  
pour remplir de joie notre chemin  
mon cher dernier,  
la conscience d'un désir de bien éternel  
est née.

Aujourd'hui nous nous promenons  
d'un pas assé  
avec à nos côtés  
l'amour de la vérité.

Aujourd'hui nous nous levons  
dans une maison de bois  
encerclée par des pierres antiques.

## 10 Damila la stonda

Dami quella stonda di dulcezza prufonda,  
socu durerà u tempu di un albore, mancu lu tempu  
d'un fiore, vogliu sent'à lu to core è cunnoisce lu  
t'odore, fammi entre in lu to mondu è risette le to  
onde, dami quella stonda di dulcezza prufonda, socu  
durerà cà lu tempu d'un focu, u tempu d'un basgiu,  
deliziosu hè lu to cantu, di a pace sì l'amante, nimu mi  
ritene, sai chì possu vene, demuci l'abbracciata di  
a forza benedetta, oghje lu mecore balla nantu à  
la rena, tocc'à lu me capu senterai ch'un sognu  
hè natu, dami quella stonda di dulcezza  
prufonda, puru sè durerà u tempu  
d'un albore.

Damila la stonda.

Donne-moi cet instant.

Donne-moi cet instant de douceur profonde.

Je sais qu'il ne durera  
que le temps d'une aurore,  
même pas le temps d'une fleur.

Je veux écouter ton cœur  
et connaître ton odeur,  
fais-moi entrer dans ton monde  
et ressentir tes ondes.

Donne-moi cet instant de douceur profonde  
même s'il ne dure que le temps d'un feu.

Ton chant est délicieux,  
tu es l'amante de la paix,  
personne ne me retient,  
tu sais que je peux venir.

Donne-moi cette étreinte de force bénite  
aujourd'hui mon cœur danse sur le sable,  
touche ma tête, tu sentiras  
qu'un rêve est né.

Donne-moi cet instant de douceur profonde  
même s'il dure le temps d'une aurore.

## 11 Cara chjarina

Cara chjarina, t'aghj'à contà la storia,  
d'issu varmu famitu, ch'avia sceltu pè  
manghjusca, una zucca di bon muscu, era  
quella di la to mammò mela, chì finiscerebbe  
abbambbanata, smintichendu ancu lu nome di a  
so chjarina tant'amata, mi ramentu è pè sempre.  
ch'ai sculpitu in la mio mente, centu farffale  
culurite, ai fattu di mè, a mammone a più  
felice, sia serena incù babbitu chì ti vole  
curà, ti ringraziu d'esse à lu mio latu.  
sì per mè, lu più bellu spiru è ti  
tengu cara.

Cara Chjarina.  
Chère petite Claire.

Chère petite Claire, je vais te raconter  
l'histoire de ce ver affamé  
qui choisit pour nourriture  
une courge au doux parfum.

Cette courge, c'est celle de la grand-mère.  
Elle finira dans les cannes...  
oubliant même le prénom  
de sa petite Claire chérie mais...  
je me souviens et pour toujours  
que tu as gravé en moi  
cent papillons colorés.

Tu as fait de moi une grand-mère  
heureuse.  
Tois gentille avec ton père.  
Il veut te protéger.  
Je te remercie d'être à mes côtés.  
Tu es mon plus beau rayon de lumière.  
Je t'aime.

## Caminu Fiuritu

Tuttu ciò chì ti docu, un lu poi piglià, alora mi ne  
 vocu è cusi anderà, partu à campà la mio vita di ca-  
 praghja, à mezu à la macchja pè lu capu di bracaghju,  
 qui ci cantanu l'acelli è pò tinntene di le mei, ghjalline  
 è sumere, da la mane à la sera, ma mi manca tu to cantu,  
 cusi caldu è putente, in tuttu lu circondu, ne cercu a so-  
 prisenza, pè lu caminu fiuritu, vocu tutte le mane, à pigliami  
 lu visu, in li fil'd'aragni, tuttu què ghjè u mo ghjuvellu è ne sì  
 lu principellu, ma oghje un sò sicura è nun sentu cà peura,  
 aspettu à lu tipettu ma simu stati maladetti, da li viziosi  
 umani chì portanu tanti danni, aghju trouu un culombu à  
 lu cantu ch'aspittava, in lu mio core ribomba, armu-  
 nia, unestia, possu puru crede in Diu s'ellu face  
 ch'ella duri, dumane sò sicura, tucceremu  
 l'altura.

## Chemin fleuri

Tout ce que je te donne  
 tu ne peux pas le prendre  
 alors je m'en vais  
 et ça ira bien comme ça ...  
 Je pars vivre ma vie de chevrière  
 au milieu du maquis  
 et sur la cime de Bracaghju .

Ici chantent les oiseaux,  
 mes petites clochettes  
 puis les poules et les ânes  
 du matin au soir  
 Mais ton chant me manque  
 et tout autour de moi  
 je cherche ta présence

Je vais chaque matin sur le chemin fleuri  
 et je me prends la face dans les toiles  
 d'araignées

Tout ça c'est mon bijou et toi  
 tu es le prince  
 mais aujourd'hui  
 je ne suis plus sûre de rien  
 et je ne ressens que de la peur .

J'attends ce super mec, mais on a été maudits  
 par des humains vicieux qui apportent le mal,

J'ai trouvé un oiseau au chant que j'attendais .  
 Dans mon cœur l'harmonie et l'honnêteté  
 résonnent .

Je pense même croire en Dieu  
 s'il fait que ça dure  
 Demain, j'en suis sûre,  
 nous atteindrons les cimes .

## 13 D'un volu

Una volta l'ale culurite, si ne va  
spergu à ballà, sempre pront'à piglià  
largura, di ella, possu avè primura, è gira è  
salta lu so core, discrete le mente è riscalda  
la ghjente, di lu so ambiu pumposu, esce lu  
muscu deliziosu, scuppitteghje la so chjoppula  
pè palisà la so più bella muta, o'quante sere  
di chjarantane, ai guarnitu la natura sana,  
basta à lasciassi andane à caccià tutti  
l'affani, rinvivisce l'armunia, face  
balla la libertà, d'un volu.

D'un volu.

En un seul vol.

Une fois les ailes colorées, elle s'en va.  
J'espère qu'elle va danser.  
Elle me plaît, elle qui est toujours  
prête à déployer ses ailes.

Son cœur tourne, saute, réveille les esprits  
et réchauffe les gens.  
Sa manière de bouger est somptueuse.  
Il en ressort un parfum délicieux.  
La coquille crépite pour enfin dévoiler  
sa plus belle mutation.

Ô combien de soirs de pleine lune  
tu as fait la nature plus belle !  
Il suffit de se laisser aller  
pour s'enlever les craintes  
et faire renaitre l'harmonie.

En un seul vol, elle fait danser  
la liberté !